

Celebrate with us!

This is a very special edition of the Nal'ibali Supplement – it's the 150th edition AND we're celebrating World Read Aloud Day. World Read Aloud Day is celebrated by people from all over the world who are passionate about children's books and reading. Every year Nal'ibali joins in these celebrations to raise awareness in our own country of how reading aloud supports children's literacy development. Reading aloud to children on World Read Aloud Day shows our commitment to the power of literacy, and is a very practical way of showing everyone that we think reading matters. Join us on 1 February 2019 and play your part in growing a nation of readers!

READING ALOUD TIPS

1. Reading aloud is always a performance! Put lots of expression in your voice to create the right mood.
2. If you are reading to a group of children, practise reading the story aloud a few times before reading it to them.
3. Start by reading the name of the author and illustrator so that your children appreciate that books are created by people just like them!
4. Allow time for your children to look at the pictures and comment, if they want to.
5. Help develop your children's prediction skills by asking questions like, "What do you think is going to happen next?" once or twice during the story.
6. Help develop empathy as you read by occasionally asking questions like, "I wonder how Afrika felt?"

SWITSUNDZUXO HI KU HLAYELA EHENHLA

1. Ku hlayela ehenhla i ku endla hi mikarhi hinkwayo! Tata ku hlamusela eka rito ra wena ku tisa matiitwele lama faneleke!
2. Loko u hlayela ntlawa wa vana, titoloveti ku hlaya ntsheketo u wu hlayela ehenhla mikarhi yo hlayanyana u nga si va hlayela.
3. Sungula hi ku hlaya vito ra mutsari ni ra mukhavisileswaku vana va wena va ta tlangela leswaku tibuku ti tumbuluxiwa hi vanhu vo fana na vona!
4. Nyika vana va wena nkarhi wo languta swifaniso na ku bumabumela, loko va swi lava.
5. Pfuna vana va wena ku ndlandlamuxa vuswikoti byo vumba hi ku va vutisa swivutiso swo fana na, "Xana u ehleketa leswaku ku ya humelela yini endzhaku ka leswi?" kan'we kumbe kambirhi hi nkarhi wa ntsheketo.
6. Va pfuni ku ndlandlamuxa ntwelo vusiwana loko mi ri karhi mi hlaya hi ku vutisa swivutiso swo fana na, "A ndzi tivi hambu Afrika yena a titwa njhani?"

Tlangela na hina!

Lowu i nkandziyiso wo hlawuleka swinene wa Xitatisi xa Nal'ibali – i nkandziyiso wa vu 150 NASWONA hi tlangela Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla. Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla ri tlangeriwa misava hinkwayo hi vanhu lava hitekaka hi tibuku ta vana na ku hlaya. Lembe rin'wana na rin'wana Nal'ibali ya nghenelela eka ku tlangela loku ku tisa ndzemukiso laha tikweni ra hina hilaha ku hlayela ehenhla swi ndlandlamuxaka ha kona vuswikoti bya vana byo hlaya na ku tsala. Ku hlayela ehenhla u hlayela vana hi Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla swi komba ku tiyimisela ka hina hi tlhelo ra matimba ya vuswikoti bya ku hlaya ni ku tsala, naswona i maendlelo yo va erivaleni ku komba un'wana na un'wana leswaku hi ehleketa hi ku hlaya! Va na na hina hi ti 1 Nyenyanyana 2019 kutani u hoxa xandla eka ku kurisa rixaka ra vahlayi!

INSIDE!

A special Nal'ibali World Read Aloud Day cut-out-and-keep book, *Where are you?*, (pages 5, 6, 11 and 12).

ENDZENI!

Buku yo hlawuleka ya tsema u hlayisa hi Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla ra Nal'ibali, *U kwihi?*, (mapheji 5, 6, 11 na 12).

8 benefits of reading aloud

Reading aloud to your children:

- ★ shows them that you value books and reading.
- ★ gives you things to talk about together.
- ★ builds a bond between you.
- ★ allows them to experience reading as a satisfying activity.
- ★ motivates them to learn to read for themselves and then to keep reading.
- ★ shows them how we read and how books work.
- ★ lets them enjoy stories that are beyond their current reading ability.
- ★ develops their imagination, vocabulary and language abilities.

Mimbuyelo ya 8 yo hlayela ehenhla

Ku hlayela ehenhla u hlayela vana va wena:

- ★ swi va komba leswaku u vona nkoka wa tibuku na ku hlaya.
- ★ swi mi nyika swilo swo vulavula hi swona.
- ★ swi aka vuxaka byo tiya exikarhi ka n'wina.
- ★ swi va pfumelela ku tokota ku hlaya tanihi nghingiriko wo enetisa.
- ★ swi va hlohlotela ku dyondza ku tihlayela hi voxo na ku ya emahlweni vahlaya.
- ★ swi va komba hilaha va lavaka ku hlaya na hi laha tibuku ti tirhaka ha kona.
- ★ vatshiki va tiphina hi mitsheketo leyi nga emahlweni ka vuswikoti bya ku hlaya ka vona.
- ★ swi ndlandlamuxa maehleketelo ya vona, ntivomarito ni vuswikoti bya ririmi.



Join us on World Read Aloud Day!

Since 2013, Na'libali has been bringing you a special story to celebrate World Read Aloud Day. Last year, the story was read to over one million children on one day! This year's story, *Where are you?*, features some of our much-loved Na'libali characters. It was written by award-winning children's author, Ann Walton, and illustrated by cartoonist, Rico. Read it to the children in your life this World Read Aloud Day, 1 February 2019, and be part of the excitement!

How to join in

1. Go to www.nalibali.org or www.nalibali.mobi to sign up your family, reading club or school and help make this the biggest World Read Aloud Day celebration in South Africa.
2. Make Na'libali World Read Aloud Day badges with your children. Use the template on page 16, or design your own badges.
3. On 1 February 2019, read our special World Read Aloud Day story to:
 - ★ your own children, grandchildren, nieces and nephews
 - ★ children in your class or at your school
 - ★ groups of children at specially arranged events at your reading club, library or community centre.
4. Do other fun World Read Aloud Day activities. Use the ideas on page 3 to help you.

Vana na hina eka Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla!

Ku suka hi 2013, Na'libali a yi ri karhi yi mi tisele ntsheketo wo hlawuleka ku tlangela Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla. Lembe leri ri nga hela, ntsheketo wu hlayeriwe vana vo hundza miliyoni yin'we hi siku rin'we! Ntsheketo wa lembe leri wa, *U kwihi?*, wu kombisa swin'wana swa swimunhuhatwa swo rhandzeka swa Na'libali. Wu tsariwile hi mutsari wa mitsheketo ya vana loyi a nga hlula eka xidlodlo xa vutsari bya mitsheketo ya vana, Ann Walton, naswona wu khavisiwa hi mukhavi wa swa tikhatunu, Rico. Wu hlayeli vana evuton'wini bya wena hi Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla, ra ti 1 Nyenyanyana 2019, kutani u va xiphemu xa nyanyuko!

Hilaha u nga nghenelelaka ha kona

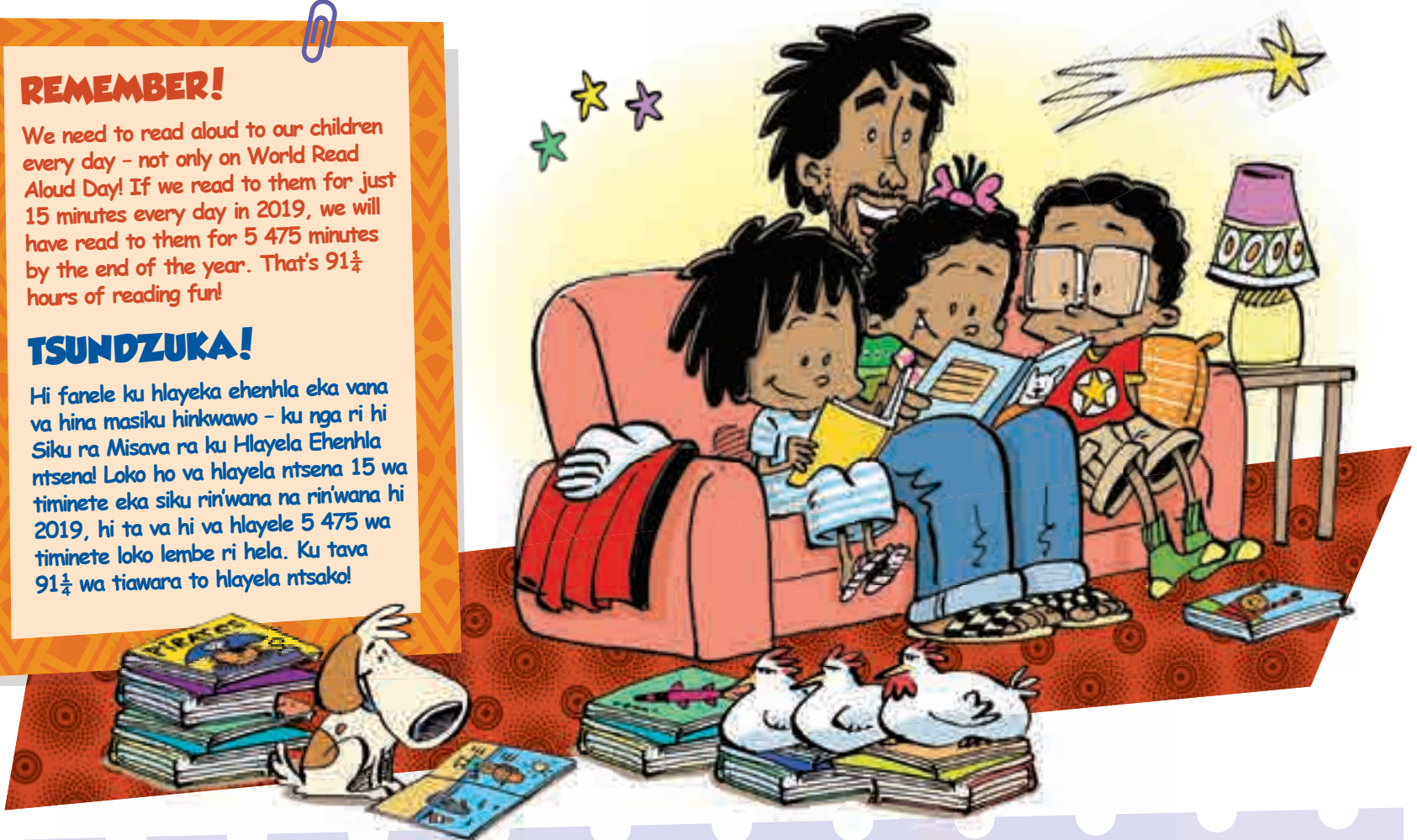
1. Ya na www.nalibali.org kumbe www.nalibali.mobi ku tsarisela vandyangu wa wena, ntlawa wo hlaya kumbe xikolo kutani u pfuna ku endla ku tlangela loku ka Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla ri va siku lerikulu laha Afrika-Dzonga.
2. Endla tibeji ta Na'libali ta Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla na vana va wena. Tirhisa xikombiso lexi nga eka pheji 16, kumbe u ti endlela ya wena beji.
3. Hi ti 1 Nyenyanyana 2019, hlaya ntsheketo wa hina wo hlawuleka wa Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla u wu hlayela:
 - ★ vana va wena, vatukulu, vazaya va xisati na vazaya va xinuna
 - ★ vana va tllasi ya wena kumbe va le xikolweni
 - ★ mitlawa ya vana eka mitlangu leyi nga kondleteriwa eka ntlawa wa wena wo hlaya, elayiburari na le ka senthara ya vaaki.
4. Endlani misingiriko yin'wana yo tsakisa hi Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla. Tirhisa switsundzuxo eka pheji 3 ku ku pfuna.

REMEMBER!

We need to read aloud to our children every day - not only on World Read Aloud Day! If we read to them for just 15 minutes every day in 2019, we will have read to them for 5 475 minutes by the end of the year. That's 91½ hours of reading fun!

TSUNDZUKA!

Hi fanele ku hlayeka ehenhla eka vana va hina masiku hinkwawo - ku nga ri hi Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla ntsena! Loko ho va hlayela ntsena 15 wa timinete eka siku rin'wana na rin'wana hi 2019, hi ta va hi va hlayele 5 475 wa timinete loko lembe ri hela. Ku tava 91½ wa tiawara to hlayela ntsako!



The simple act of reading aloud on World Read Aloud Day is about more than people sharing stories they enjoy. It also shows our children and others around us that:

- we think reading is important.
- we are committed to helping children become readers by reading aloud to them regularly.
- we believe that everyone has the right to learn how to read!

Mhaka yo olova ya ku hlayela ehenhla hi Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla i mhaka ya leswaku vanhu vo hlaya va avelana mitsheketo leyi va tiphinaka ha yona. Swi tlhela swi kombisa vana va hina na lava nga ekusuhi na hina leswaku:

- hi ehleketa leswaku ku hlaya i swa nkoka.
- hi tinyiketile ku pfuna vana ku va vahlayi hi ku hlayela ehenhla eka vana hi mikarhi na mikarhi.
- hi pfumela leswaku un'wana na un'wana u na mfanelo yo dyondza ku hlaya!

Activities for World Read Aloud Day



1. Let your children make their World Read Aloud Day badges (see page 16) before 1 February so that they can wear them on World Read Aloud Day.
2. Read the special World Read Aloud Day story, *Where are you?*. Go to www.nalibali.org or www.nalibali.mobi and sign up to let us know how many children you read to.

How to share the story

- ★ Before you read the story, introduce it to the children. Ask them, "Have you ever got lost? How did you feel?" Encourage them to share their experiences with you.
- ★ Read the story, *Where are you?*, to the children. (Practise reading it aloud a few times before you read it aloud to them.) Bring the story alive by putting lots of expression into your voice and using body actions as you read.
- ★ After you have read the story, ask the children these questions.
 - ☉ Do you think Afrika's mother got lost, or was it Afrika who got lost? Why do you think this?
 - ☉ If you lost someone in a busy place, what could you do to try to find them? How many different suggestions can you think of?



Migingiriko ya Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla



1. Pfumela vana va wina ku endla tibeji ta vana ta Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla (anguta eka pheji 16) ku nga si hundza ti! Nyenyanyana leswaku va ta ti ambala hi Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla.
2. Hlaya ntsheketo wa hina wo hlawuleka hi Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla, *U kwihi?* Yana eka www.nalibali.org kumbe www.nalibali.mobi kutani u nghenelela naswona u hi byela hi nhlayo ya vana lava u va hlayelaka.

Ndlela yo avelana ntsheketo

- ★ U nga si hlaya ntsheketo, wu tivisi eka vana. Va vutisi, "Xana u tshama u lahleka? A wu tiitwa njhani?" Va hlohoteli ku avelana vutivi lebyi na wena.
- ★ Hlayela vana ntsheketo wa, *U kwihi?* (Titoloveti ku wu hlayela ehenhla hi ku vuyelela ko hlaya u nga si ya wu hlayela ehenhla.) Endla leswaku ntsheketo wa wena wu hanya hi ku tata tinhlamuselo eka rito ra wena ni ku tirhisa swiendlo swa miri loko u ri karhi u hlaya.
- ★ Endzhaku ka loko u hlaye ntsheketo, vutisa vana swivutiso leswi.
 - ☉ Xana u ehleketa leswaku mhani wa Afrika a lahlekile, kumbe a ku ri Afrika loyi a nga lahleka? Hikwalaho ka yini u ehleketa sweswo?
 - ☉ Loko wo lahlekelana na wun'wana eka ndhawu ya nkitsinkitsi, u nga endla yini ku ringeta ku n'wi kuma? Xana i swiringanyeto swingani swo hambana leswi u nga swi ehleketaka?

3. Choose some of the activities suggested for *Where are you?* in the "Get story active!" section on page 15.

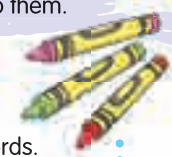
3. Hlawula yin'wana ya migingiriko leyi nga ringanyetiwa ya *U kwihi?* eka xiyenge xa "Endla ntsheketo wu nyanyula!" eka pheji 15.

4. **At your school:** Arrange a special assembly to celebrate World Read Aloud Day and have one or more of the staff read our story, *Where are you?*, to the children. Organise for the older children to read to the younger children some time during the day.



5. **In your classroom:** Find something to use as a sound signal, like a drum or a plastic bottle filled with dried beans. Throughout the day on 1 February, whenever the children hear the sound signal, they should stop what they are doing and listen to you read a different story (or a chapter from a novel) to them.

6. **At your library or reading club:** Make World Read Aloud Day 2019 posters. Let the children cut out letters or words and pictures from magazines and newspapers, draw pictures and write their own words. Encourage them to make up and include slogans on their posters that encourage adults to read to children.



4. **Eka xikolo xa wena:** Rhamba nhlangeletano yo hlawuleka ya Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla kutani u kombela un'we kumbe vadyondzisi vo hlayanyana ku hlaya ntsheketo wa hina wa, *U kwihi?*, va hlayela vana. Lulamisa leswaku vana lavakulu va hlayela vana lavatsongo kun'wani kwala xikarhi ka siku.

5. **Etilasini ya wena:** Kuma nchumu wun'wana lowu u nga ta wu tirhisa ku endla mpfumawulo, ku fana ni ngoma kumbe bodhela ra pulasitiki leri ri nga cheriwa tinyawa to oma. Eka siku hinkwaro ra 1 Nyenyanyana, nkarhi hinkwawo loko vana va twa mpfumawulo, va fanele ku tshika leswi va swi endlaka kutani va yingisela loko u va hlayela wun'wana ntsheketo (kumbe xiyenge xo huma eka novhele).

6. **Eka layiburari ya wena kumbe eka ntlawa wo hlaya:** Endla tiphositara ta Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla ra 2019. Pfumela vana va tsema maletere kumbe marito na swifaniso eka timagazini ni maphephahungu, va dirowa swifaniso ni ku tsala marito ya vana. Va hlohoteli ku endla na ku katsa eka tiphositara ta vana swilogene leswi nga ta hlohotelata vatswari ku hlayela vana.

WIN! WINA!

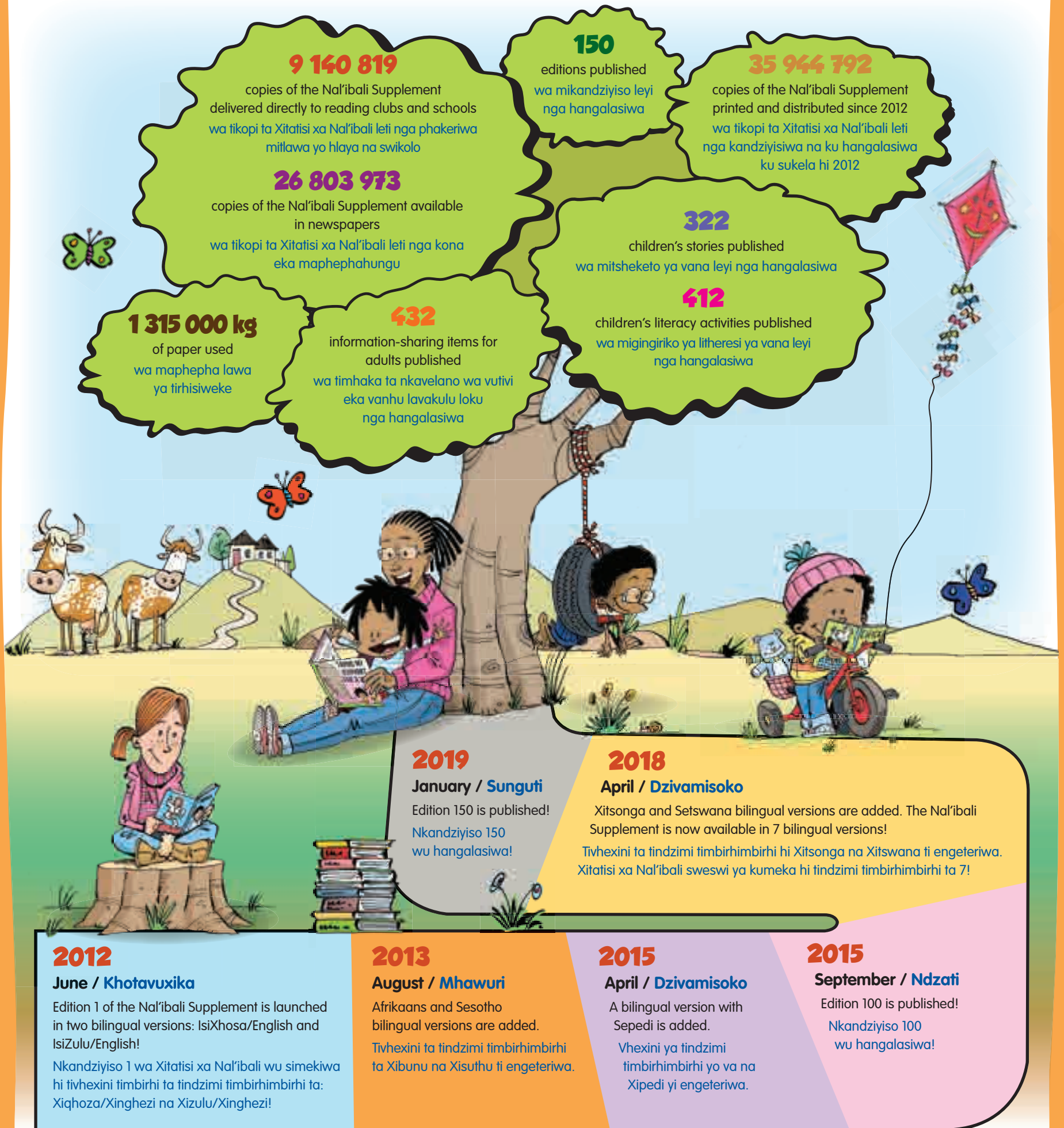


For a chance to win some Book Dash books, write a review of the story, *That's not Thabi!* (pages 7 to 10), and email it to team@bookdash.org, or take a photo and tweet us at [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). Remember to include your full name, age and contact details.

Ku va ni nkateko wo tibukutela tibuku ta ka Book Dash, tsala nkambisiso hi ntsheketo lowu, *A hi yena Thabi!* (pheji 7 ku fika eka pheji 10), kutani u imeyilela eka team@bookdash.org, kumbe teka xifaniso kutani u hi thwitela eka [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). Tsundzuka ku katsa mavito ya wena hinkwawo, malembe na vuxokoxoko bya vuhlanganisi.

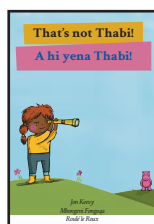
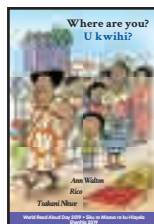


150 editions of Nal'ibali ★ 150 wa mikandziyiso ya Nal'ibali



Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Endla tibuku TIMBIRHI hi ku tsema u tihlayisa

1. Susa pheji 5 ku fika eka pheji 12 eka xitatisi.
2. Maphepha ya mapheji ya 5, 6, 11 na 12 ma endla buku yin'we. Maphepha ya pheji 7, 8, 9 na 10 ma endla buku yin'wana.
3. Tirhisa rin'wana na rin'wana ra maphepha lawa ku endla buku. Landzelela swileriso leswi nga laha hansi ku endla buku yin'wana na yin'wana.
 - a) Petsa phepha hi le xikarhi eka nkhwanti wa ntima lowu nga tsemekatsameka.
 - b) Petsa nakambe hi le xikarhi eka nkhwanti wa rihladza.
 - c) Tsema hi le ka nkhwanti wo tshwuka.

"Ndi rhange ndzi ringeta hi ku famba ndzi rhvale tibuku enhlokweni," a hlamula. "U fanele u nga ninginisi nhloko ya wena loko u ri karhi u famba." Kutani a vuyisela bodlhela ra kholidirinki ehenhla ka nhloko ya Afrika. "Sweswi famba khwatsi, yimisela nhompfu ya wena emoyeni, wonge i n'wana wa hos!"

Afrika a rhendzeleka hi Asanda hi ku nonoka, a nga ninginisi nhloko ya yena na nhompfu yi ri emoyeni. Kutani bodlhela ri tshamiseka!

"Languta Mai! Ndzi langute...," ku vula Afrika, kambe a nga n'wi voni mhani wa yena! Hiloko munhu un'wana a tumbana na Afrika kutani bodlhela ra kholidirinki ri wa enhlokweni. Kambe a rivele hi bodlhela – a lava ku tiva lomu mhani wa yena a nga kona!

"Mi kwih, Mama?" a huwelela. A nga kumi nhlamulo. "Mama!" a huwelelela ehenhlanzana. Na sweswi a nga kumi nhlamulo.



"I first tried walking with books on my head," she said. "You have to keep your head still when you walk." She put the coldrink bottle back on top of Afrika's head. "Walk slowly now, with your nose in the air, like a prince."

Afrika walked around Asanda very slowly, keeping his head still with his nose in the air. And the bottle stayed on!

"Look, Mai! Look at me..." said Afrika, but he couldn't see his mother! Someone bumped into Afrika and the coldrink bottle fell off his head. But he had forgotten about the bottle – he wanted to know where his mother was! "Where are you, Mama?" he called. There was no answer. "Mama!" he called a little louder. Still no answer.



Afrika is at the market with his mother and younger sister, Dintle, when he meets a new friend, Asanda. But Afrika is so busy learning how to carry things on his head that he loses his mother! Will he be able to find her in the crowds of people at the market?



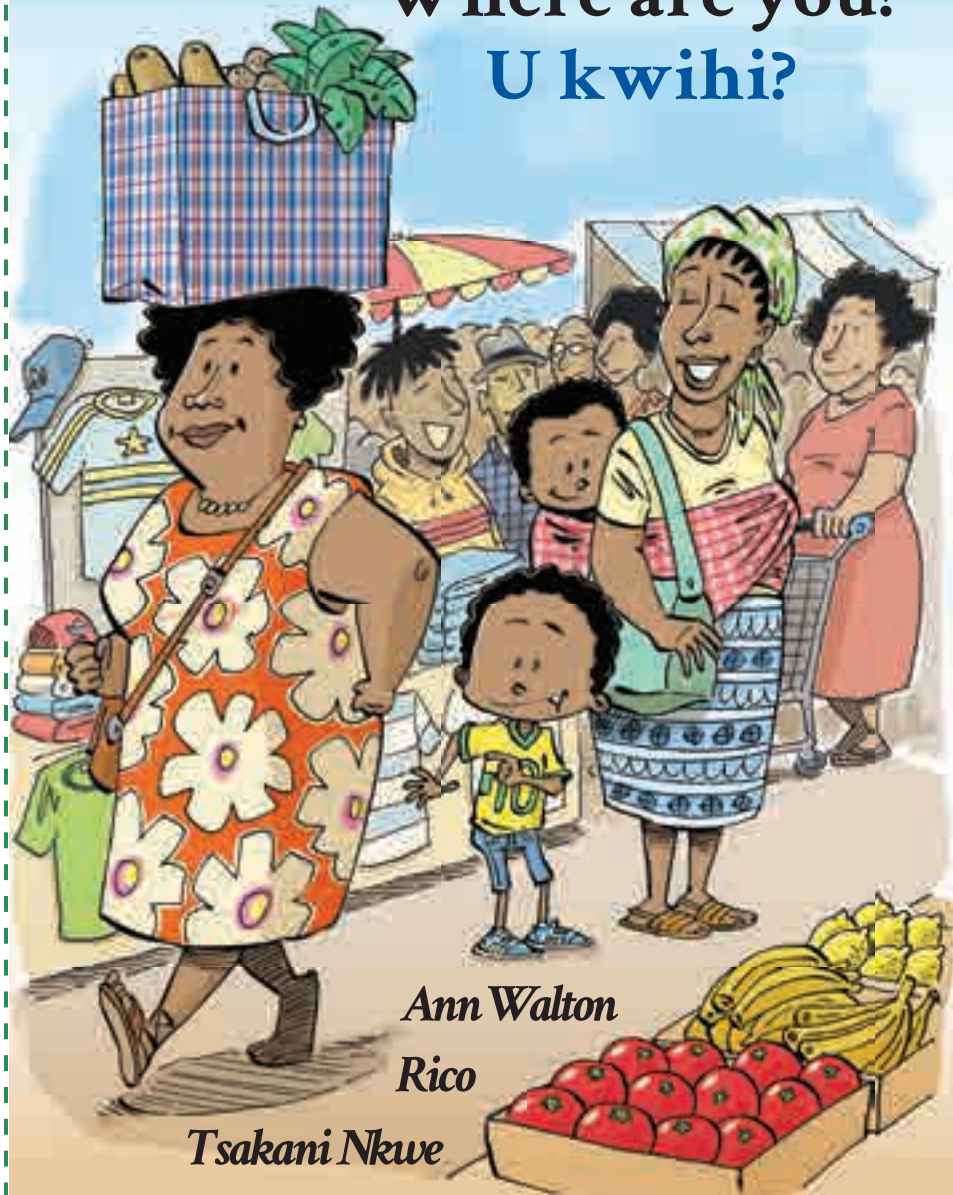
Afrika a ri eswitolo na mhani wakwe na ndzisana ya yena ya nhwanyana, Dintle, loko a ta hlangana na munghana wa yena lontshwa, Asanda. Kambe Afrika yena u endla nghingiriko wo dyondza ku dzenengela swilo enhlokweni ku fika laha a nga lahlekela hi manana wakwe! Xana u ta swi kota ku n'wi kuma exikarhi ka ntshungu wa vanhu lowu wu nga eswitolo?

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali i pfhumba ra rixaka ro hlayela ku tiphina ku tlhontlha ni ku simeka ntolovelo wo hlava eAfrika-Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela www.nalibali.org kumbe www.nalibali.mobi

Where are you? U kwih?



Ann Walton

Rico

Tsakani Nkwe



“Eish!” ku vula nhwanyana loyi a ri kwala tlhelo ka yena. “Ndzi ta ku komba leswaku swi endlisisiwa ku yini!” A teka bodlhlhela ra kholodiditink, a ri dzenengela enhlokweni, a tlakuse nhompfu ya yena emoyeni, a rhendzeleka laha Afrika a yime kona ku fana ni n’wana wa hosi loyi wa manyuny. “Yooo!” ku vula Afrika, hi ku nyanyu. “Hi wena mani vito ra wena?” “Hi mina Asanda,” a hlamula. “Mina ndzi Afrika. U dyondzise ku yini ku endla sweswo?” ku vutisa Afrika.

“We’re going shopping! We’re going shopping!” Afrika jumped up and down in front of Dintle. His mother, Mme wa Afrika, smiled at him, and Dintle clapped her hands.

“Yes,” said Mme wa Afrika, “so put your shoes on. We have to hurry. We still have to walk to the bus stop.”

“Hi ya eku xaveni eswitolo! Hi ya eku xaveni eswitolo!” Afrika a tlulatlula a ya ehenhla ni le hansi emahlweni ka Dintle. Mhani wa yena, Mme wa Afrika, a n’wayitela, kutani Dintle a phokotela mavoko.

“Ina,” ku vula Mme wa Afrika, “ambala tintanghu ta wena. Hi fanela ku hatlisa. Ha ha fanela ku famba hi ya exitichini xa bazi.”



“I rito ra mhani wa mina rero,” ku vula Afrika. “Mbuya, u lahlekile! Ndza swi twa leswaku u hlundzukile. U twala a ri ekusubi na xitolo xa tibuku. Tana, a hi tsutsumi, Asanda!”

Afrika! U kwihit?

ya vanhu. Hi nkarhi walowo Afrika a twa vito ra yena! “Afrika! Va ri swin’we Asanda na Afrika va famba va tsemakanya mitshungu ringanyeta Asanda.

wa wena u nghene exitolo xa tibuku. A hi fambi hi ya n’wi lava!” ku mitsheketo hi mali leyi ndzi nga tihlayisela yona. Kumbexana mhani

“Na mina ndzi ya exitolo xa tibuku! Ndzi ya xava buku ya yo ya exitolo xa tibuku le khonweni, kambe sweswi u fambile!”

“Mhani wa mina u lahlekile!” Afrika a byela Asanda. “A hi ri endleeni

“That’s my mother’s voice,” said Afrika. “Shame, she is lost! I can hear she’s upset. It sounds as though she’s near the book stall. Come, let’s run, Asanda!”

are you?”

All of a sudden Afrika heard his name! “Afrika! Afrika! Where Together Asanda and Afrika walked through the crowds of people.

find her!” suggested Asanda.

“I’m going to the book stall too! I’m going to buy a storybook with the money I’ve saved. Maybe your mama is at the book stall. Let’s go

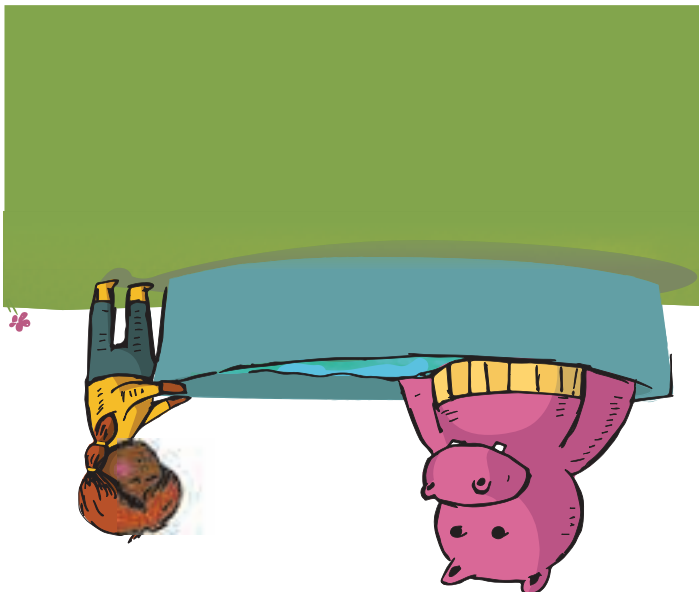
“My mother is lost!” said Afrika to Asanda. “We were on our way to the book stall on the corner, but now she’s gone!”





Lucy kept looking around the garden.
Lucy a lavalava exirhapani.

“That’s not Thabi! That’s a hippopotamus!”
“A hi yena Thabi! Liya i mfuvu!”



That’s not Thabi!

A hi yena Thabi!



Jon Keevy
Mbongeni Fongqa
Roulé le Roux



Lots more free books at bookdash.org

Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal’ibali i pfhumba ra rixaka ro hlalala ku tiphina ku tlhontlha ni ku simeka ntolovelo wo hlalala eAfrika-Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela www.nalibali.org kumbe www.nalibali.mobi

“Thabi u le ku hlambeleni exidan’wanini
xo hlambela.”
“U kwihi Thabi? Lucy a vutisa Tatana.

“Where’s Thabi?” Lucy asked Pa.
“Thabi’s swimming in the pool.”



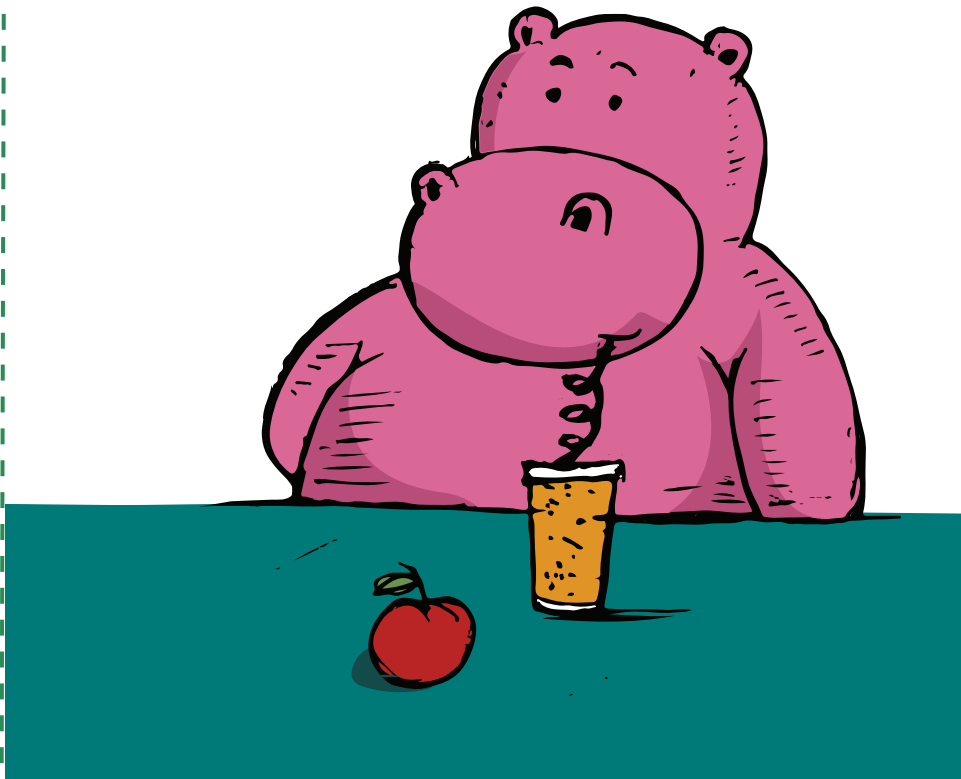
Lucy woke up. Her sister, Thabi, wasn’t in
her bed.

Lucy u pfukile. Sesi wa yena, Thabi, a nga ri
kona eka mubedo wakwe.

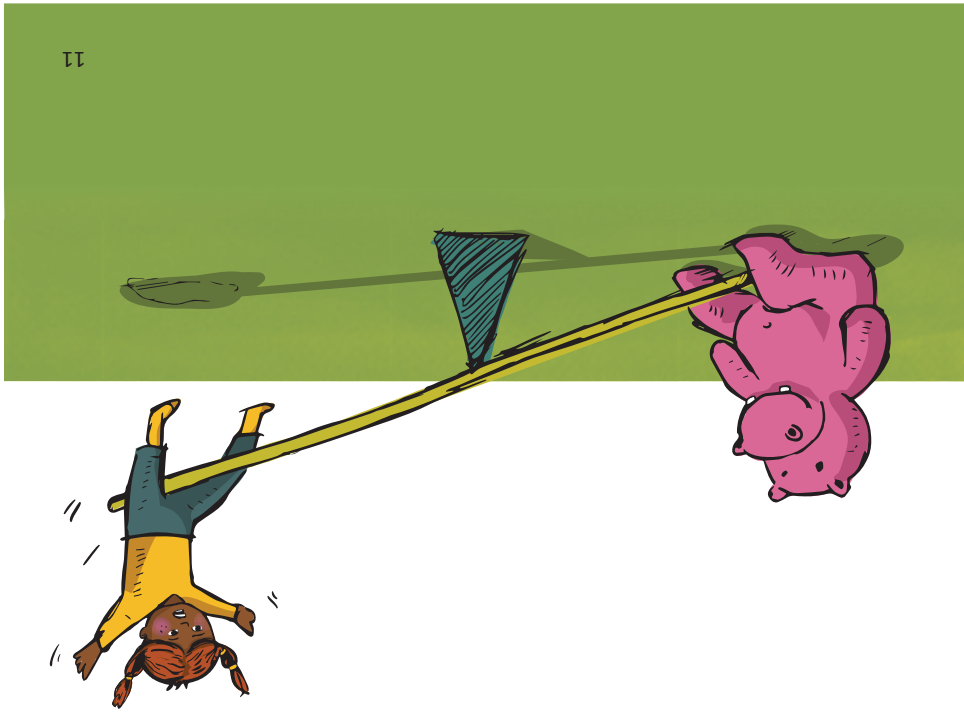
“U kwihi Thabi?” Lucy
a vutisa muakelani.
“Thabi u le ku
tlangeni ephakini.”



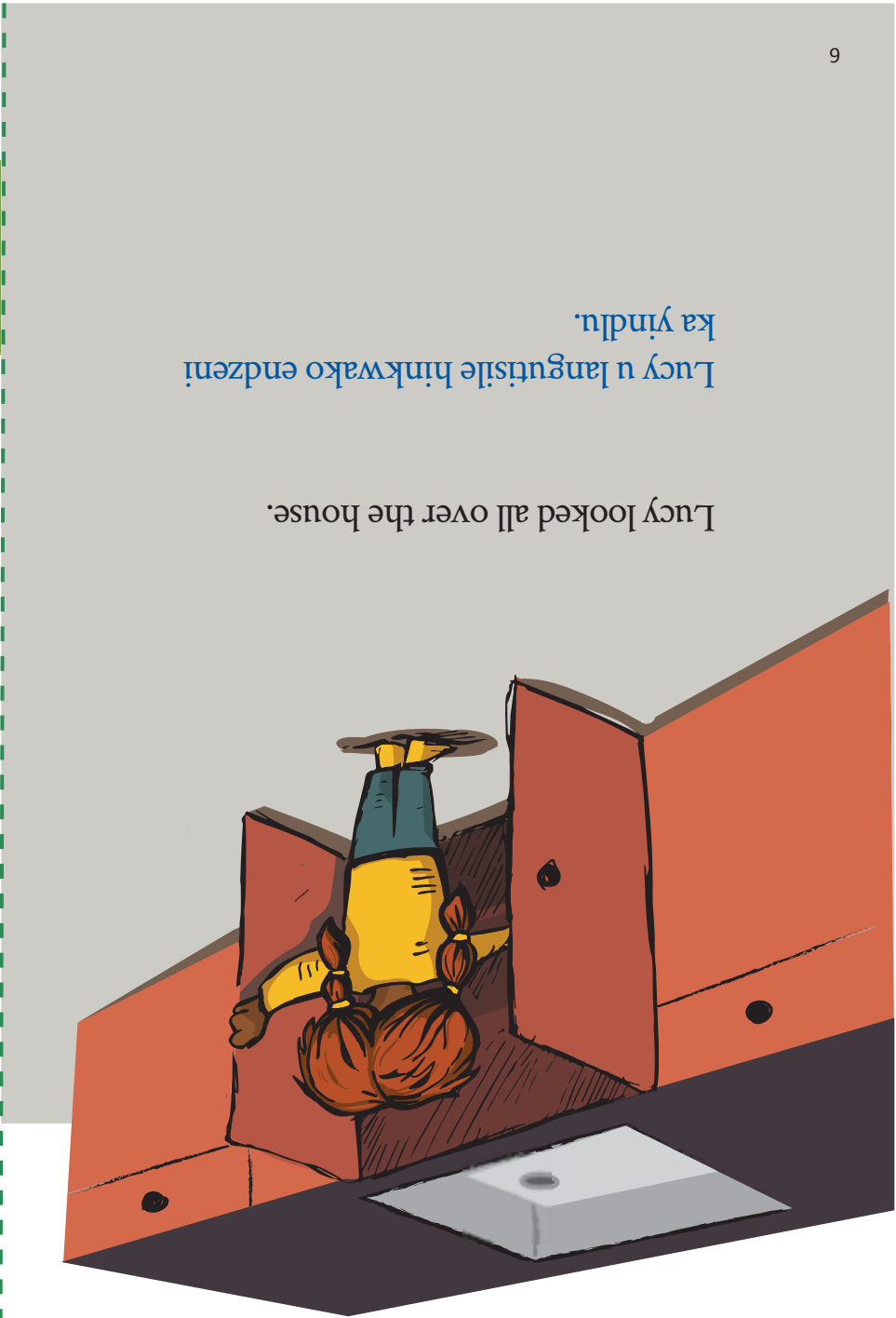
“Where’s Thabi?” Lucy asked the neighbour.
“Thabi’s playing in the park.”



“Inkomu,” ku vula Thabi. “A ku tsakisi endzeni
ka mpfuvu.”



“That’s not Thabi! That’s a hippopotamus!”
 “A hi yena Thabi! Liya i mpfuvu!”



Lucy looked all over the house.
 Lucy u langutisile hinkwako endzeni
 ka yindlu.

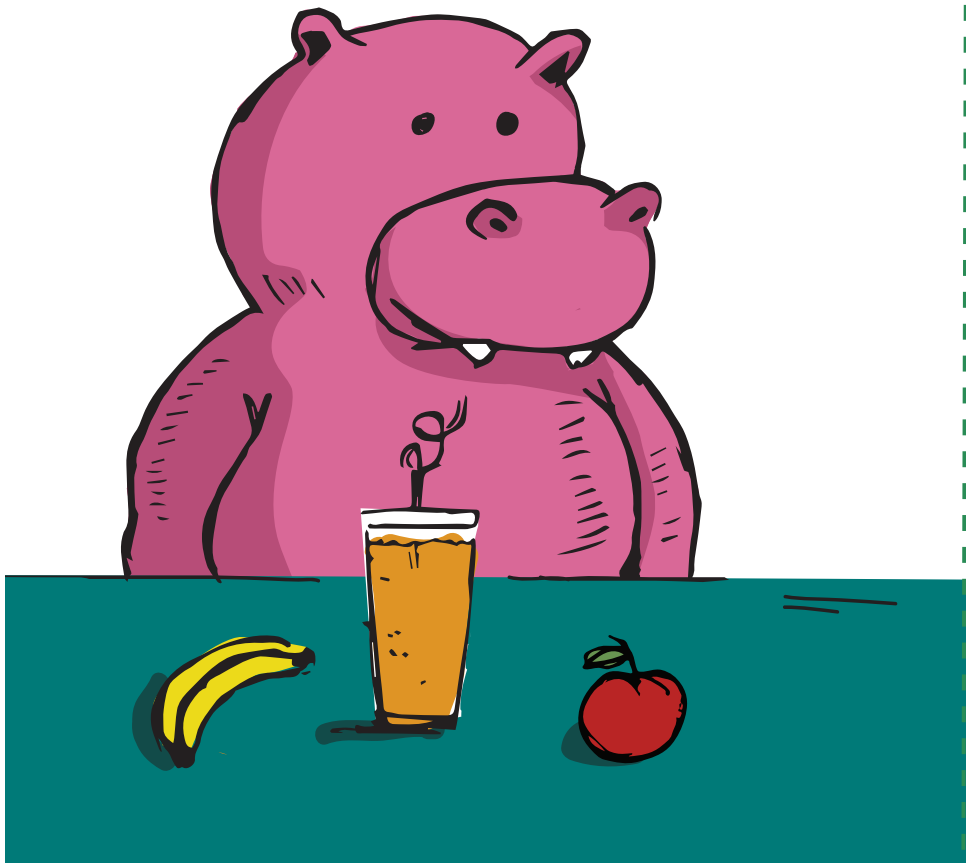


“Thanks,” said Thabi. “It’s very boring
 inside a hippopotamus.”

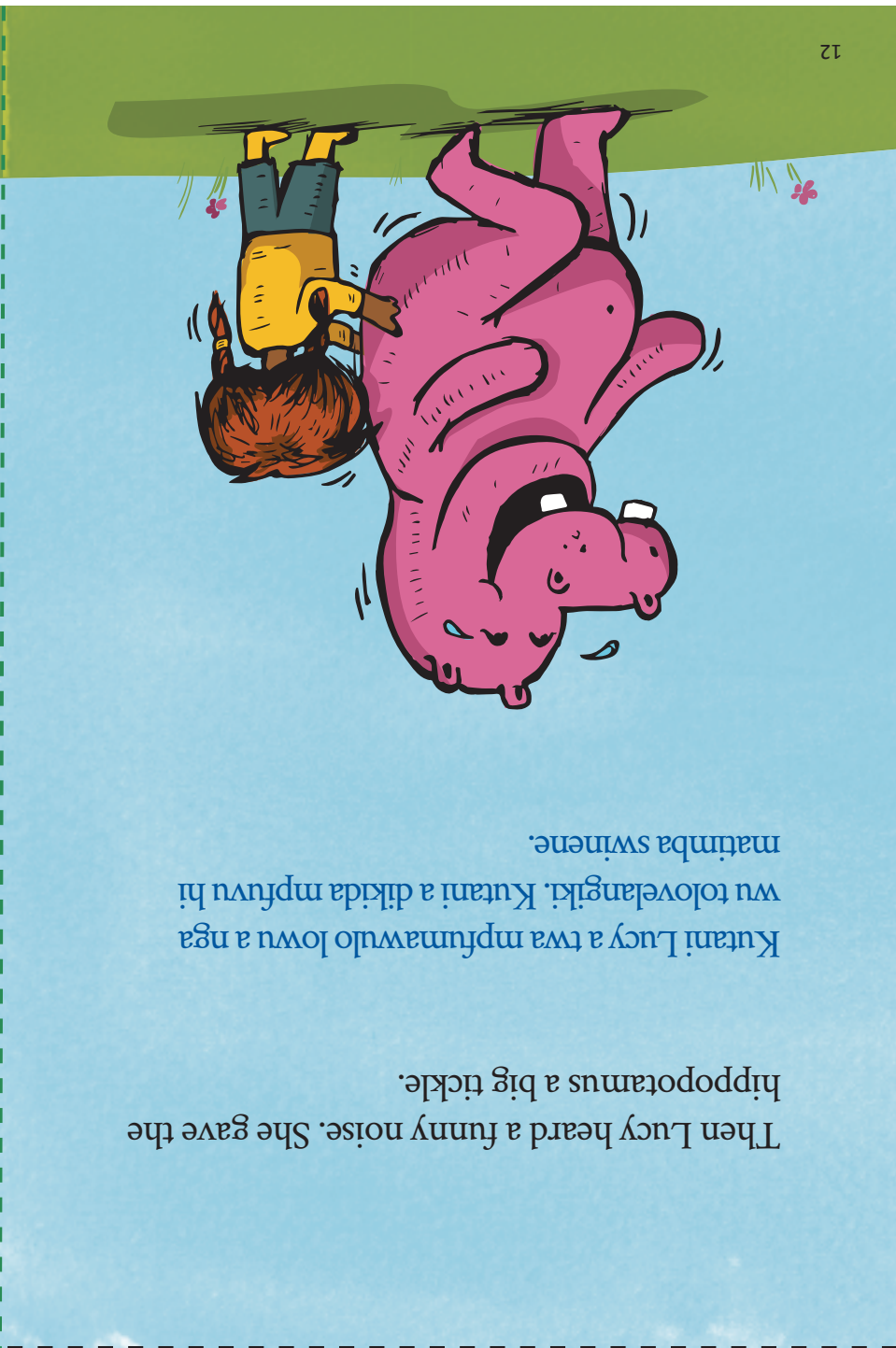


“Where’s Thabi?” Lucy asked Ma.
 “Thabi’s in the kitchen eating breakfast.”
 “U kwihi Thabi?” Lucy a vutisa Mhani.
 “Thabi u le xitangeni u dya swakudya
 swo fihlula.”

“A hi yena Thabi! Liya i mfuvu!”



“That’s not Thabi! That’s a hippopotamus!”



Then Lucy heard a funny noise. She gave the hippopotamus a big tickle.

Kutani Lucy a twa mpfumawulo lowu a nga wu tolovelangiki. Kutani a dikida mfuvu hi matimba swinene.

“There’s Thabi!”

“Hi luya Thabi!”





Together the children ran to the book stall, and there, right in front of it, were Mme wa Afrika and Dintle. Mama opened her arms and Afrika ran straight into them.

“Hello, Mama, are you alright?” asked Afrika. “Don’t worry now, we’ve found you and Dintle. You aren’t lost anymore.”

Dintle was very happy to see her big brother. Afrika bent down and gave her a hug.

Va ri swin’we vana va tsutsuma va ya exitolo xa tibuku, kona kwale, kwala mahlweni ka xona, a ku ri na Mme wa Afrika na Dintle. Mama a pfula mavoko kutani Afrika a nghena eka wona hi ku kongoma.

“Xewani, Mama, xana u tsakile?” ku vutisa Afrika. “U nga ha vileli sweswi, mina na Dintle hi ku kumile. A wa ha lahlekanga.”

Dintle a tsakile ku vona buti wa yena. Afrika a korhama a n’wi vukarha.

“Please, may I have it?” Afrika asked his mother.

“Yes, if you like it,” said Mama.

Then it was time to go. “Look, Asanda! I’m taking my book home on my head!” Afrika said, balancing his new book on his head.

“Don’t forget to keep your nose in the air, like a prince!” laughed Asanda.

“Ndza kombela, xana ndzi nga yi teka?” Afrika a vutisa mhani wa yena.

“Ina, loko kuri leswaku wa yi lava,” ku hlamula Mama.

Kutani nkarhi wo famba wu fika. “Vona, Asanda! Ndzi ya ekaya ndzi dzenengele buku ya mina enhlokweni!” ku vula Afrika, a dzenengele buku ya yena leyintshwa enhlokweni.

“U nga rivali ku tlakusela nhompfu ya wena emoyeni, wonge i n’wana wa hosi!” Asanda a hleka.

Afrika watched the lady walk away until she disappeared into the crowds of people standing in between the market stalls.

“I bet I can carry things on my head too!” Afrika said to himself. He saw an empty plastic cooldrink bottle on the ground. He picked it up and put it on his head, but he had to hold onto it because it kept falling off.

“Eish!” said a girl right next to him. “I’ll show you how to do that!” She took the cooldrink bottle, put it on her head, and with her nose in the air, she walked around Afrika like a proud princess.

“Yoh!” said Afrika, very impressed. “What’s your name?”

“I’m Asanda,” she said.

“I’m Afrika. How did you learn to do that?” Afrika asked.

Afrika a langutisa wansati loyi ku kondza loko a nyamalala exikarhi ka mitshungu ya vanhu lava a va yime exikarhi ka switolo swa makete.

“Ndza beja na mina ndzi nga swi kota ku dzenengela!” Afrika a ehleketa a ri yexe. Kutani a vona bodlhela ra pulastiki ra kholodirinki leri nga riki na nchumu ri ri ehansi. A ri rholeta kutani a ri veka ehenhla ka nhloko, kambe a bohaka ku ri khoma hikuva a ri tshamela ku wa.

At the bus stop, there were a lot of people waiting for the bus. And when they all got onto the bus, everyone was a bit squashed. Mme wa Afrika held Dintle on her lap. Then a lady sat down next to her. Afrika sat on the other side of his mother, squashed against the window. But he didn’t mind at all because it meant that he could look out of the window.



Finally the driver called out, “Last stop!”

“Come on, Afrika. This is where we get off,” said his mother.

Exitichini xa bazi, a ku ri na vanhu votala lava a va yimele bazi. Loko hinkwavo va nghena endzeni ka bazi, un’wana na un’wana a manyiwa. Mme wa Afrika a xinge Dintle. Kutani wansati un’wana a tshama laha tlhelo ka yena. Kasi Afrika yena a tshame hala tlhelo lerin’wana ra mhani wa yena, a a manyeke kusuhi ni fesitere. Kambe hinkwaswo leswi a swi nga n’wi karhati hikuva a swi vula leswaku u ta kota ku vona ehandle hi fesitere.

Ekuheteleleni muchayeri a huwelela a ku, “Xitichi xo hetelela!”

“Tana Afrika, hatlisa. Laha hi kona laha hi xikaka kona,” ku vula mhani wa yena.

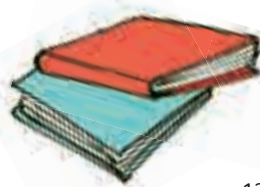


“Mama, this is Asanda, my new friend,” said Afrika. “She taught me how to balance a cooldrink bottle on my head. She wants to buy a book.”

“Hello, Asanda, I am glad to meet you,” said Mme wa Afrika smiling. “Now, let’s look at the books and see what we can find! Afrika, remember you wanted to learn how to make a bird house.” They all spent some time looking at the books and Mama found one which showed you how to make different things from wood.

“Mama, loyi i Asanda, munghana wa mina lontshwa,” ku vula Afrika. “U ndzi dyondzisile ku dzenengela bodlhela ra kholodirinki enhlokweni. U lava ku xava buku.”

“Xewani, Asanda, ndzi tsakile ku ku tiva,” ku vula Mme wa Afrika a ri karhi a n’wayitela. “Sweswi, a hi languteni tibuku hi vona leswaku hi nga kuma tihi! Afrika, tsundzuka leswaku a wu lava ku dyondza ku aka xisaka xa xinyenyana.” Hinkwavo va tekile nkarhi va ri karhi va languta tibuku hiloko Mama a kuma buku leyi yi dyondzisaka ku endla swilo swo hambanahambana hi timhandze.



After they got off the bus, Mme wa Afrika tied Dintle on her back. “Stay close to me,” she told Afrika. “This is a very busy place.” It was busy. There were people carrying bags and pushing trolleys full of shopping. There was also a lady with her shopping balanced on her head.

“Can you do that, Mama?” Afrika asked his mother.

“Do what?” asked Mme wa Afrika.

“Carry things on the top of your head like that,” said Afrika.

“Of course I can. It’s easy,” said his mother.

Endzhaku ka loko va xikile ebazini, Mme wa Afrika a bebula Dintle enhlaneni wa yena. “Famba hlalaha kushi ka mina,” a byela Afrika. “Leyi i ndhawu ya nktsinkitsi.”

A ku ri ni nktsinkitsi. Vanhu a va rhwele minkwama van’wana va susumeta titiroli ti tele timpahla ta leswi va nga swi xava. Nakambe a ku ri na wansati loyi a dzenengele leswi a nga swi xava enhlokweni. “Xana wena wa swi kota ku endla leswiya, Mama?” Afrika a vutisa mhani wakwe.

“Ku endla yini?” ku vutisa Mme wa Afrika.

“Ku rhwala mpahla enhlokweni ya wena hi ndlela liya,” ku hlamula Afrika.

“Ina ndza swi kota. Swa olova,” ku vula mhani wa yena.



Feleng learns to read

By Joanne Bloch ■ Illustrations by Anita Sent



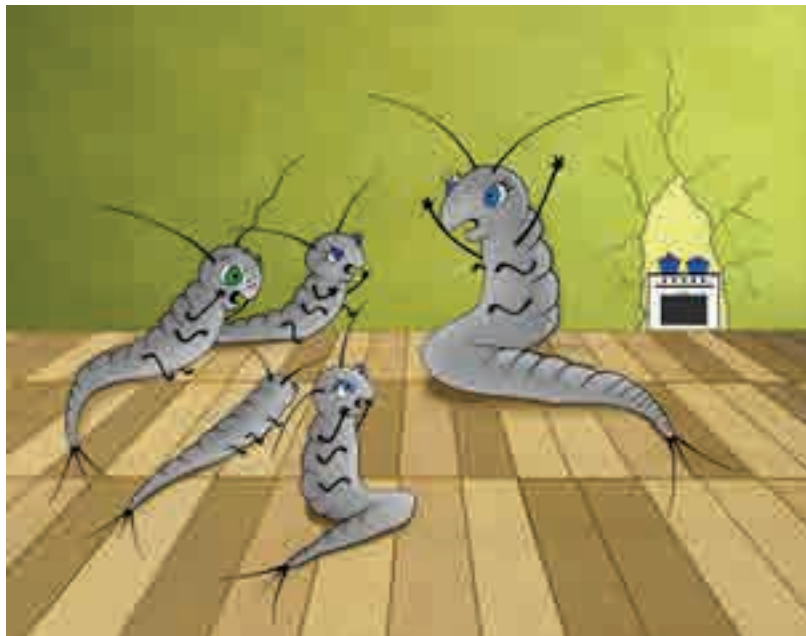
Feleng the fishmoth loved stories. "Mama," he said every night, "please tell us a story. I promise we'll go to sleep straight afterwards. Please, please, please!"

Mama Fishmoth only knew one story, and she was a bit tired of telling it. But Feleng and the other fishmoth children begged so much that she always gave in. She told them about her adventures in the kitchen. She spoke about her long journey there, and about all the big, strange things she had seen in the cupboards. "Humans use so many things, like cups and plates and spoons," she said. "Humans are very strange!"

The best part of the story came when Mama Fishmoth told the children about all the food she had tasted. "There were breadcrumbs, apple peels, delicious lumps of porridge and grains of sugar behind the stove ..." she said.

"Yum!" they murmured in dreamy voices. "Yum, yum!"

But soon their eyes grew huge. She had reached the terrible part of her story – the day a human had tried to squash her. "I ran for my life!" said Mama Fishmoth, rolling her eyes, and all the fishmoth children shivered and moaned and twitched their feelers ... That meant it was time for bed.



One day, Mama Fishmoth told her children to go out for lunch. "Feleng, you are the oldest," she said. "Please take good care of your sisters and brothers."

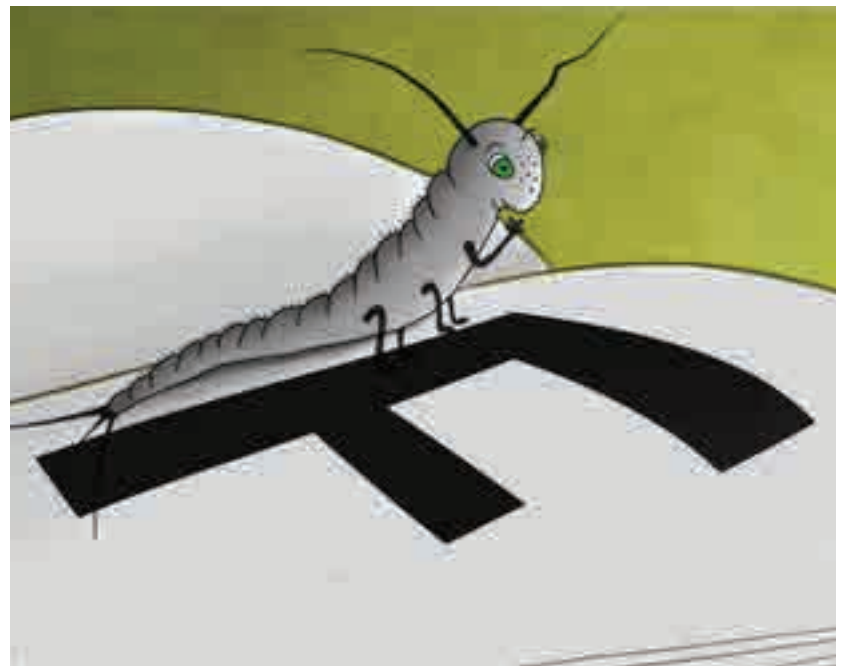
Fishmoths don't eat every day, so the little fishmoths were very excited. Impatiently they waited until the humans had left and the house was quiet. Then one by one, they slid out of the crack in the wall where they lived. "Follow me," whispered Feleng. "Do exactly what I do."

Up, up, up the leg of a huge table they slithered. On the table were three or four open books with paper and crayons scattered about. "Look at all this tasty food, just lying here waiting for us!" chuckled Feleng's sister Phuti. "It's a good thing the human children are so messy!"

"Yum!" said all the fishmoth children as they climbed into the spine of one of the books. "Yum, yum!"

But suddenly, Feleng spoke. "Don't eat the books," he said. "Eat that instead." He pointed to a crumpled up drawing. "That will be tastier. There's lovely crayon on it."

"Oh, all right," said his brothers and sisters. They were too hungry to fight with him. Soon they were all busy nibbling at the drawing – all except Feleng. First, he stared at the black squiggles and the bright pictures on the open pages of the book. Then he climbed up into it, and began to move slowly and carefully from squiggle to squiggle. At first, his brothers and sisters were too busy munching to notice what he was doing. But after a while, his little sister Fifi looked up. "What are you doing, Feleng?" she asked in her high, squeaky voice. "Why aren't you eating?"



Feleng just smiled. "You wait and see," he said. "I'll tell you later."

That night, when the little fishmoths were cuddling up to their mother in the crack in the wall, Feleng started to speak. "I know what you want!" said Mama Fishmoth. She was in a good mood after her peaceful day alone at home. "You want me to tell you a story."

Feleng grinned. "Not tonight," he said. "Fifi, tell Mama what I did today."

When Mama Fishmoth heard how Feleng had moved along the squiggles in the book while the other children were eating, his mother was a bit worried. "What were you doing, Feleng?" she asked. "All children need to eat, you know."

"I can eat tomorrow," said Feleng. "Today I did something even better – I learnt how to read!" Then he explained how he had looked from the black marks on the page to the pictures. "I realised they were telling me something," he said. "After some time, I started to understand what the squiggles meant ... they are letters, and letters make words. And words make sentences, and sentences make stories. So tonight, you can rest, Mama – tonight it's my turn to tell YOU a story!"

With that, Feleng told his mother and brothers and sisters a story about a human child who went down to the river and met a crocodile. "What's a river? What's a crocodile?" shouted the little fishmoths.

"I don't know," laughed Feleng. "I'll have to find out tomorrow. But the picture showed a huge, scary creature with a very big mouth."

"Like a human!" said Mama with a shudder, and all the fishmoth children shivered and moaned and twitched their feelers ... That meant it was time for bed.



Feleng a dyondza ku hlaya

Hi Joanne Bloch ■ Mikombiso hi Anita Sent

Ndihawu
ya mitsheketo



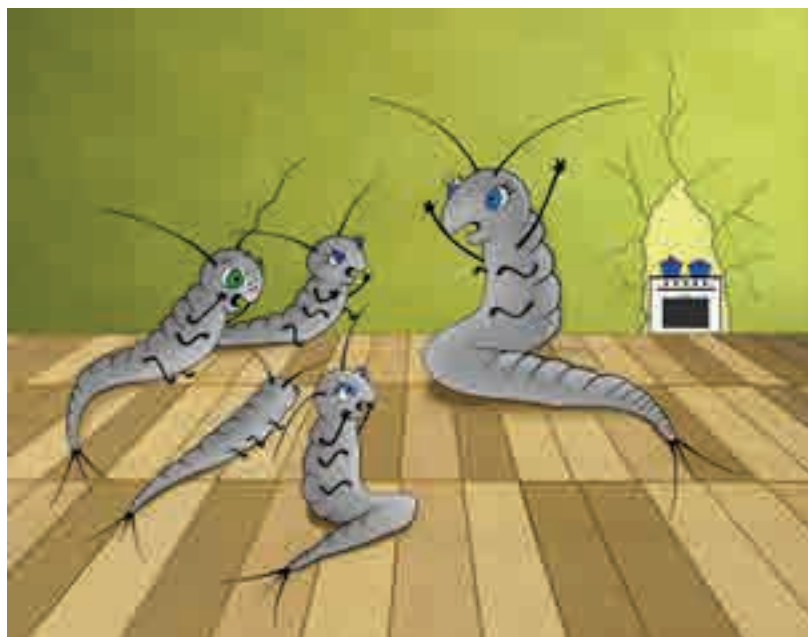
Feleng lowa hele a rhandza mitsheketo. “Manana,” a vula leswi madyambu man’wana na man’wana, “hi kombela u hi tsheketa ntsheketo. Ndza ku tshembisa leswaku endzhaku ka sweswo hi ta ya ekutleni hi ku kongoma. Ndza kombela, ndza kombela, ndza kombela!”

Manana N’wahele a tiva ntsheketo wun’we ntsena, naswona a karhele ku tshamela ro wu tsheketa. Kambe Feleng na mahele laman’wana a va n’wi kombela swinene lero a kala a karhala a pfumela. A va byela hi swo tsakisa swa le xitangeni. A va byela hi riendzo ra yena ro ya kona, na swilo hinkwaswo leswikulu, swilo leswo hlamarisa leswi a swi voneke endzeni ka tikhabodo. “Vanhu va tirhisa swilo swo tala, ku fana na tikhapu na tipuleti na malepula,” a hlamusela. “Vanhu va hlamarisa!”

Xiphemu xo tsakisa xa ntsheketo xi fikile loko Manana N’wahele a byela vana hi ta swakudya hinkwaswo leswi a nga tshama a swi ringa. “A ku ri na mahlaha ya xinkwa, makamba ya maapula, mahlaha ya vuswa na tindoho ta chukele endzhaku ka xitofu ...” a vula.

“Nambu!” va n’unun’utela hi marito lawa a ya tale mitorho. “Nambu, nambu!”

Kambe hi nkarhinyana mahlo ya vona a ya kula. A fikile eka xiphemu xo vava xa ntsheketo wa yena – siku leri munhu a lava ku n’wi pyanya. “Ndzi tsutsumile ku ponisa vutomi bya mina!” ku vula Manana N’wahele, a ri karhi a hundzuluxelo mahlo, kutani vana hinkwavo va hele leri va rhurhumela na ku gomela na ku tlakusa timhondzo ta vona ta switwi ... Leswi a swi vula leswaku a wu ri nkarhi wa ku ya ekutleni.



Siku rin’wana, Manana N’wahele u byerile vana va yena ku ya dya swakudya swa ninhlikanhi. “Feleng, wena u lonkulu,” a vula. “Ndzi kombela u hlayisa vasesi na vaboti wa wena.”

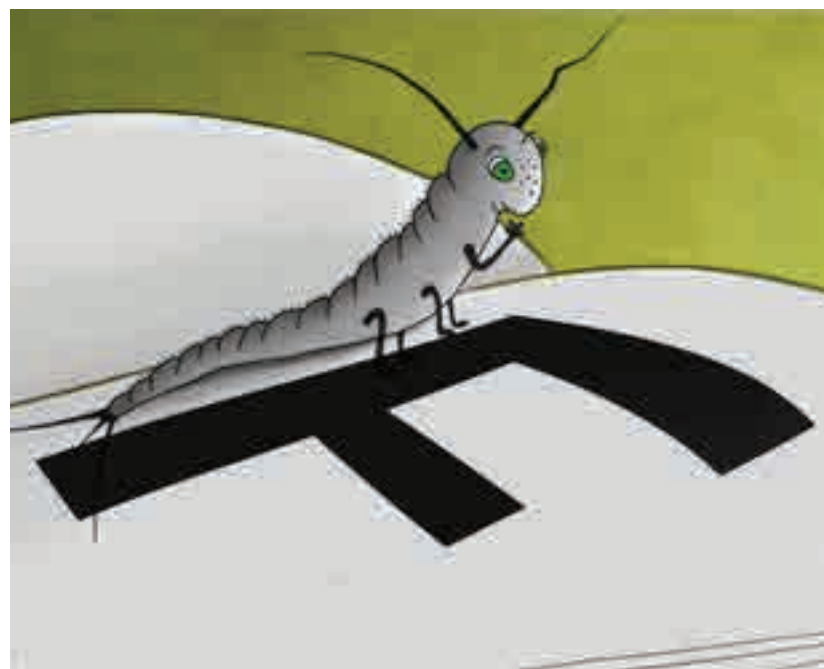
Mahele a ya dyi masiku hinkwavo, hikwalaho mahele lamatsongo a ma tsakile swinene. Hi nkala vumbilu va rindzerile ku fikela loko vanhu hinkwavo va fambile naswona yindlu a yi titimerile. Kutani hi un’we un’we, va humile ku suka eka mavangwa lawa a ya ri kona eka khumbi leri a va tshama eka rona. “Ndzi saleni hi le ndzhaku,” ku hlevetela Feleng. “Endlani leswi mina ndzi endlaka swona.”

Ehenhla, henhla, henhla ka nenge wa tafula lerikulu va hangalaka. Ehenhla ka tafula a ku ri na tibuku tinharhu kumbe mune leti a ti pfuriwile na phepha na tikhirayoni leti a ti hangalake kwalano. “Langutani swakudya hinkwaswo leswo nandziha, swi lo tlangandla laha swi yimele hina!” ku hlekelela Phuti lowa sesi wa Feleng. “I mhaka ya kahle leswaku vana va vanhu va va na vusopfa.”

“Nambu!” ku vula vana va hele hinkwavo loko va ri karhi va khandziya nhlanga wa yin’wana ya tibuku. “Nambu, nambu!”

Kambe hi xinkadyana, Feleng a vulavula. “Mi nga dyi tibuku,” a vula. “Dyanani lexiya ematshan’weni.” A ri karhi a kombetela xifaniso lexi nga xidirohiwa lexi a xi pfinyanile. “Lexi xi ta nandziha swinene. Ku na khirayoni ya kahle eka xona.”

“Oho, hiswona,” ku vula vaboti na vasesi wa yena. A va twa ndlala swinene lero a va nga ta lwa na yena. Hi xinkadyana a va ri karhi va dya xifaniso – hinkwavo handle ka Feleng. Xosungula, u sondzotile ntila lowo gombonyoka wa ntila na swifaniso leswo vangama eka mapheji lama pfulekeke ya buku. Kutani a khandziya eka swona, a sungula ku fambafamba hi ku nonoka na hi vukheta ku suka eka ntila wun’wana wo gombonyoka ku ya eka wun’wana. Emasungulweni, vaboti na vasesi wakwe a va ri karhi va dya ku lemuka leswi a ri karhi a swi endla. Kambe endzhaku ka xinkadyana, sesi wa yena lontsongo Fifi u langutile ehenhla. “Xana u endla yini, Feleng?” u vutisile hi rito ra yena ra le henhla, lero tlhava. “Hikwalaho ka yini u nga ri eku dyeni?”



Feleng u lo n’wayitela. “Yima u vona wena,” a vula. “Ndzi ta ku byela endzhaku.”

Madyambu yalawa, loko mahele lamatsongo ya xingiwile hi mana wa wona ekhumbini leri handzukeke, Feleng a sungula ku vulavula. “Ndza swi tiva leswaku mi lava yini!” ku vula Manana N’wahele. A ri eka nkarhi wa matitwelo lamanene endzhaku ka siku lero rhula a ri yexe ekaya. “Mi lava ndzi mi tsheketa ntsheketo.”

Feleng a n’wayitela. “Hayi madyambu ya namuntlha,” a vula. “Fifi, byela Manana leswi ndzi nga swi endla namuntlha.”

Loko Manana N’wahele a twa hilaha Feleng a nga fambisa xiswona eka ntila lowo gombonyoka ebukwini loko vana lavan’wana va ri eku dyena, manana wa yena a ri na ku vilelanyana. “Xana a wu endla yini, Feleng?” a vutisa. “Vana hinkwavo va fanele ku dya, wa swi tiva.”

“Ndzi ta dya mundzuku,” ku vula Feleng. “Namuntlha ndzi endlile swin’wana swo antswa ku tlurisa – ndzi dyondzile ku hlaya!” Kutani a hlamusela hilaha a nga languta hakona ku suka eka mimfungho ya ntila eka pheji ku fika eka swifaniso. “Ndzi swi vonile leswaku swi ndzi byela swin’wana,” a vula. “Endzhaku ka nkarhi, ndzi sungule ku twisisa leswi mintila yo gombonyoka yi vulaka swona ... i maletere, naswona maletere ya endla marito. Naswona marito ya endla swivulwa, naswona swivulwa swi endla mitsheketo. Hikwalaho madyambu ya namuntlha, u nga wisa, Manana – madyambu ya namuntlha, i nkarhi wa mina wo Mi tsheketa ntsheketo!”

Eka sweswo, Feleng a tsheketa mana wa yena na vaboti na vasesi wa yena ntsheketo wa n’wana wa munhu loyi a nga suka a ya enambyeni kutani a hlangana na ngwenya. “I yini nambu? I yini ngwenya?” ku huwelela mahele lamatsongo.

“A ndzi swi tiva,” ku hleka Feleng. “Ndzi ta swi lavisisa mundzuku. Kambe xifaniso a xi komba xiharhi lexikulu, xo chavisa na ku va na nomo lowukulu.”

“Ku fana na munhu!” ku vula Manana hi ku rhurhumela, kutani vana hinkwavo va hele leri va rhurhumela na ku gomela na ku tlakusa timhondzo ta vona ta switwi ... Leswi a swi vula leswaku a wu ri nkarhi wa ku ya eku etleni.

Get story active!

Here are some activities for you to try. They are based on the following stories in this edition of the Nal'ibali Supplement: *Where are you?* (pages 5, 6, 11 and 12) and *Feleng learns to read* (page 13).

Where are you?

- 1. Draw a picture of your favourite part of the story.
- 2. Number the pictures below this box so that they match the order in which things happened in the story. Now use the pictures to retell the story.
- 3. Try walking while balancing a plastic cooldrink bottle and then a book on your head – just like Afrika and Asanda did! What other things can you balance on your head while walking?



Endla ntsheketo wu nyanyula!

Hileyi migingiriko yin'wana leyi u nga yi ringetaka. Yi huma eka mitsheketo leyi landzelaka ya nkandziyiso lowu wa Xitatisi xa Nal'ibali: *U kwihi?* (mapheji 5, 6, 11 na 12) na *Feleng a dyondza ku hlaya* (pheji 14).

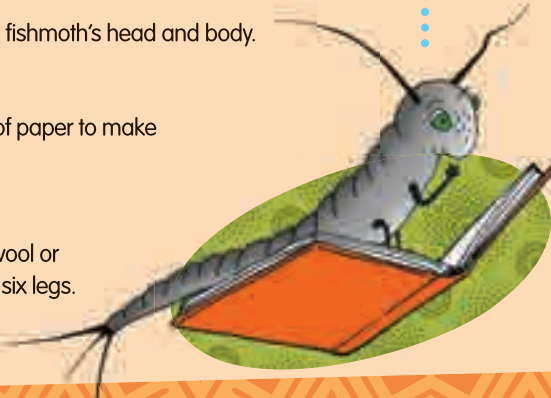
U kwihi?

- 1. Dirowa xifanso xa xiphemu lexi xi ku tsakisaka xa ntsheketo.
- 2. Nyika nomboro eka swifaniso leswi nga eka bokisi leswaku swi fambelana na nxaxamelo wa hilaha swilo swi nga humelela hakona eka ntsheketo. Kutani sweswi tirhisa swifaniso ku tsheketa ntsheketo nakambe.
- 3. Ringeta ku famba u dzenengele hi ku ringanisa bodhlele ra pulasitiki ra kholodirinki endzhaku buku enhlokweni ya wena – ku fana na leswi Afrika na Asanda va nga swi endla! Xana hi swihi swilo swin'wana leswi u nga swi dzenengelaka hi ku swi ringanisa enhlokweni loko u ri eku fambeni?



Feleng learns to read

- ✿ Take turns reading the story together, for example, one of you could read the words of Feleng each time.
- ✿ Glue scrap materials like plastic bottle tops and wool or string onto cardboard to create your own fishmoth. Or use paper to make a fishmoth:
 - 1. Cut out different shapes for the fishmoth's head and body.
 - 2. Colour them in.
 - 3. Glue the shapes onto a sheet of paper to make the fishmoth.
 - 4. Draw the mouth and eyes.
 - 5. Finish your fishmoth by using wool or string to create the feelers and six legs.



Feleng a dyondza ku hlaya

- ✿ Cincanani ku hlaya ntsheketo swin'we, xikombiso, un'wana wa n'wina a nga hlaya marito ya Feleng hi mikarhi hinkwayo.
- ✿ Namarheta switirhisiwa swa khale swo fana na swipfalo swa mabodhlele na wulu kumbe swintambyani eka khadibokisi ku endla hele ra wena. Kumbe u tirhisa phepha ku endla hele:
 - 1. Tsemeta swivumbeko swo hambana swa nhloko na miri wa hele.
 - 2. Swi pendi.
 - 3. Namarheta swivumbeko leswi eka phepha ku endla hele.
 - 4. Dirowa nomo na mahlo.
 - 5. Hetisa hele ra wena hi ku tirhisa wulu kumbe xintambyani ku endla timhondzo ta switwisiwa na milenge ya tsevu.

Answers/Tinhlamulo: 3, 1, 1, 4, 2

Nal'ibali fun

Swo tsakisa hi Nal'ibali

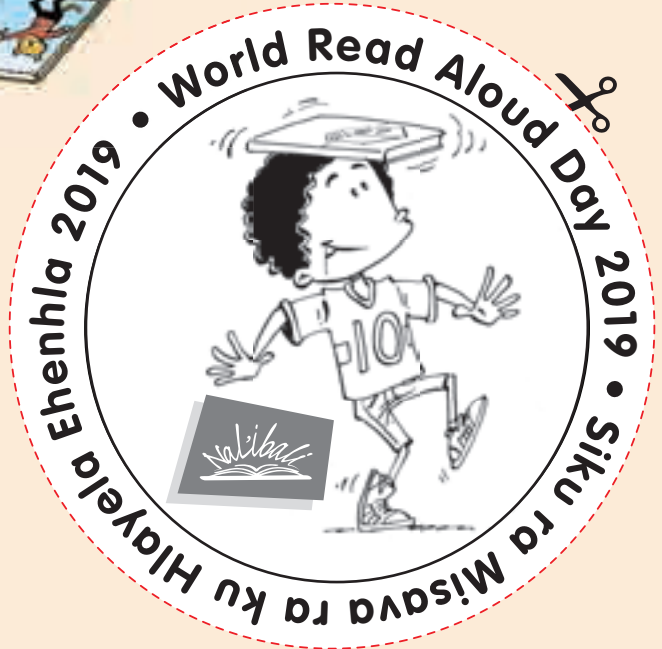


1. Make a badge

1. Cut along the red dotted line to cut out the badge.
2. Colour in the picture.
3. Cut a circle the same size as the badge from some thin cardboard, for example, a cereal box.
4. Use glue to paste the badge onto the cardboard.
5. Use sticky tape or masking tape to attach a safety pin to the back of the badge. Or make a hole at the top and thread some wool or string through it so that you can hang it around your neck.
6. Enjoy wearing your badge as you read and listen to stories on World Read Aloud Day.

Endla beji

1. Tsema eka ntila wo tshwuka hi ku tsema u humesa beji.
2. Penda xifaniso.
3. Tsema xirhendzevutani ku fana na beji eka bokisi ro vevuka, xikombiso, bokisi ra swakudya swa tisirili.
4. Tirhisa xinamarheta xa glu ku namarheta beji eka bokisi.
5. Tirhisa selotheyipi ku namarheta phini ya vuhlayiseki endzhaku ka beji. Kumbe u endla mbovo ehenhla kutani u bohelela wulu kumbe xintambyani eka xona leswaku u kota ku hakarha enhan'wini.
6. Tiphini hi ku ambala beji ya wena loko u ri karhi u hlava na ku yingisela mitsheketo eka Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla.



2. Do you know what Neo, Bella and Afrika's favourite treats are?

Follow the paths through the maze to find out. Then use this information, as well as your favourite treat, to complete the paragraph.

Neo's favourite treat is _____, but Bella loves to eat _____. Afrika likes eating _____ and my favourite thing to eat is _____. Yum!

Xana wa swi tiva swo tsakisa leswi Neo, Bella na Afrika va swi rhandzaka?

Landzelela mintila ku suka eka mpfangano wa tindlela ku swi kuma. Kutani u tirhisa vuxokoxoko lebyi, ku katsa na leswi u swi rhandzaka, ku hetisa ndzimana.

Leswi Neo a swi rhandzaka i _____, kambe Bella u rhandza ku dya _____. Afrika u rhandza ku dya _____ naswona mina ndzi rhandza ku dya _____. Nambu!



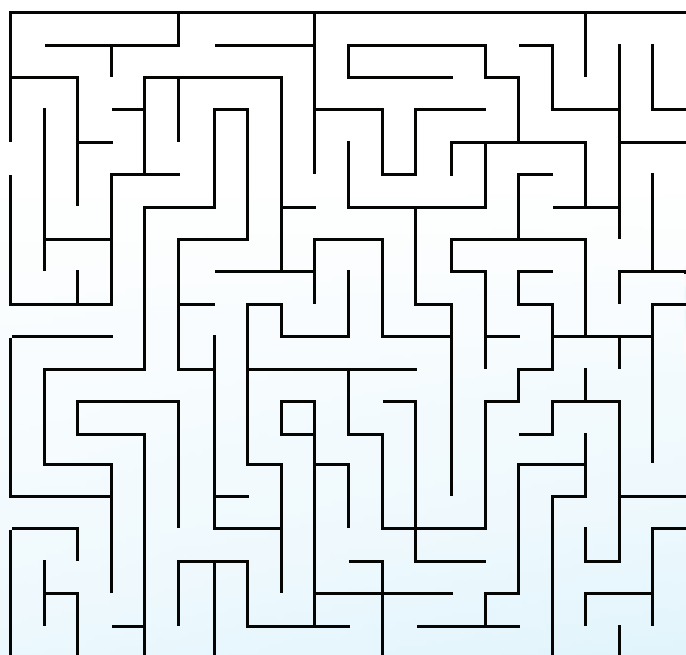
Neo



Bella



Afrika



ice cream/
ayisikhirimi



bananas/
tibanana



watermelon/
khalavatla

Tihlamlulo: 2. Leswi Neo a swi rhandzaka i ayisikhirimi, kambe Bella u rhandza ku dya tibanana! Afrika u rhandza ku dya khalavatla naswona mina ndzi rhandza ku dya _____. Nambu!

Answer: 2. Neo's favourite treat is ice cream, but Bella loves to eat bananas! Afrika likes eating watermelon and my favourite thing to eat is _____. Yum!

Nal'ibali is here to motivate and support you. **Contact us** by calling our call centre on **02 11 80 40 80**, or in any of these ways:

Nal'ibali yi kona ku ku hlohotela na ku ku seketela. **Tihlanganisi na hina** hi ku bela riqingho eka senthara ya tiqingho eka **02 11 80 40 80**, kumbe hi tindlela tin'wana:



www.nalibali.org



www.nalibali.mobi



[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)



[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)



Produced for Nal'ibali by the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) and Tiso Blackstar Education. Translation by Given J Hlongwani. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

Sowetan
IN THE KNOW OF THE WORLD

Nalibali